

La autonomía y la construcción del conocimiento: el uso de entornos virtuales para la formación en traducción

Ileana Yamina Gava

Facultad de Lenguas (UNC)

yamigava@gmail.com

Evangelina Aguirre Sotelo

Facultad de Lenguas (UNC)

eva.aguirresotelo@gmail.com

Resumen

La adquisición y el desarrollo de las habilidades y estrategias necesarias para dirigir el propio proceso de aprendizaje y ser capaz de interactuar de manera efectiva en los entornos virtuales de nuestro mundo globalizado es un aspecto fundamental de la formación de traductores en la actualidad. Numerosas investigaciones y propuestas didácticas sobre la incorporación de las tecnologías digitales en los programas de formación en traducción (Álvarez Álvarez, 2012; Galán Mañas, 2009; Pym, 2002; Sajoza Juric, 2009; Torres del Rey, 2003, entre otros) no solo dan cuenta de la relevancia de estas cuestiones, sino también de la necesidad de continuar profundizando y ampliando nuestros conocimientos desde distintas miradas y contextos. Por otra parte, si bien el impacto de las tecnologías digitales en el ámbito educativo ha sido altamente positivo en nuestro país, los estudios realizados en el campo de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) y la didáctica de la traducción son aún escasos. Es así que en este trabajo nos proponemos analizar la dinámica del uso del aula virtual en una asignatura de traducción especializada en la carrera de grado de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC). Este análisis se fundamenta en el enfoque del aprendizaje autónomo y colaborativo y se centra en las tareas de aprendizaje de la traducción y en la mirada de los alumnos con respecto a la utilidad del aula virtual como complemento de las clases presenciales. A tal fin, se presentan los resultados de una encuesta administrada a los alumnos del contexto académico antemencionado, de lo que se derivan implicancias pedagógicas y se sugieren posibles líneas de investigación en esta área.

Palabras clave: autonomía, construcción del conocimiento, tecnologías digitales, didáctica de la traducción

El uso de entornos virtuales en la formación de traductores

El sistema educativo en la mayoría de los países latinoamericanos está atravesando un período revolucionario que se caracteriza tanto por nuevas oportunidades como por incertidumbres. En la actualidad, existe un volumen cada vez más creciente de investigaciones sobre diversos aspectos inherentes a los procesos de enseñanza y aprendizaje (E/A) en la formación de traductores e intérpretes, que ponen de manifiesto el amplio potencial, como así también la complejidad y características multifacéticas de las propuestas formativas que incluyen el uso de las tecnologías digitales (Álvarez, 2012; Galán Mañas, 2009; Pym, 2002; Sajoza Juric, 2009; Torres del Rey, 2003, Sestopal y Gava, 2011; entre otros). Estos y otros estudios sugieren que el uso adecuado de los entornos virtuales y herramientas de Internet pueden ayudar a producir cambios significativos en las universidades para mejorar la calidad de la educación. Dicho potencial conlleva nuevos paradigmas en la concepción de la naturaleza, producción y transmisión del conocimiento, y el rol de los docentes, alumnos y materiales didácticos. En lo que respecta a la aplicación de las TIC en la formación de traductores, existe una multiplicidad de propuestas de actualización y mejora de las prácticas pedagógicas actuales.

Este trabajo forma parte de un proyecto de investigación llevado a cabo por un grupo de docentes-investigadores de la Facultad de Lenguas, UNC, cuyo propósito es contribuir a la construcción del conocimiento en la didáctica no presencial de la traducción y la interpretación²¹. En los diversos trabajos de investigación desarrollados en el marco de dicho proyecto, se pudo corroborar que la aplicación de principios propios de las corrientes socioconstructivistas redundan en beneficios para los capacitandos, ya que les permite asumir un rol más activo insertándose en instancias de trabajo colaborativo que optimizan el proceso de adquisición de la competencia traductora. Además, se pudo comprobar que el abordaje metodológico basado en el enfoque por tareas de traducción propicia el desarrollo de la autonomía de los alumnos y la creación de actividades que simulan la realidad profesional del traductor. No obstante, los resultados obtenidos en los estudios de este equipo de docentes-investigadores demostraron que aún no se han

²¹ Título del proyecto: «Diseño de una didáctica no presencial de la traducción y de la interpretación». Director: Mgtr. Víctor Hugo Sajoza Juric. Codirectora: Prof. y Trad. María Dolores Sestopal, Código 05/L170. Proyecto avalado y subsidiado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología (UNC).

dado respuestas acabadas a cuestiones relacionadas con las características y las necesidades de los estudiantes en entornos virtuales, los objetivos, los contenidos y los métodos de E/A de la traducción *online*. Por lo tanto, la preocupación continúa en torno a cuestiones vinculadas a la correcta integración pedagógica de una variedad más amplia de recursos digitales que contribuyan a la autonomía del alumno y promuevan la construcción del conocimiento mediante el aprendizaje colaborativo y significativo de la traducción.

Este estudio se enmarca en la didáctica de la traducción y se basa en el enfoque de E/A por tareas de traducción (Hurtado Albir, 1999) y, en el concepto multidimensional de la competencia traductora, analizado en profundidad por los investigadores del grupo PACTE (2003). Este concepto de la competencia traductora se adecua al aprendizaje de la traducción en tanto actividad textual, cognitiva, comunicativa y sociocultural, como así también a las demandas de las tareas del traductor profesional actual. Por un lado, el futuro traductor deberá ser capaz de interactuar de manera efectiva en los entornos virtuales de nuestro mundo globalizado para lograr una correcta inserción en el mundo laboral y las comunidades académicas actuales. Por otro lado, las demandas actuales y futuras en el ámbito de la traducción requieren habilidades y estrategias para la formación continua. Por ello, el enfoque pedagógico del uso de las TIC para la formación de traductores analizado en este trabajo se fundamenta en los principios de las corrientes socioconstructivistas del aprendizaje y en los principios que sustentan el aprendizaje autónomo y colaborativo (Kiraly, 2000).

Contexto, objetivos y metodología de investigación

Este proyecto se llevó a cabo en una comisión de la asignatura *Traducción Comercial* de la carrera del Traductorado Público de Inglés de la Facultad de Lenguas de la UNC. El objetivo principal es describir la dinámica del uso del aula virtual en esta asignatura de traducción especializada y analizar las opiniones de los alumnos con respecto a la utilidad del aula virtual como complemento de las clases presenciales. Nos planteamos además el objetivo de cotejar los datos recolectados en este proyecto con los resultados de una investigación realizada en la etapa inicial de la implementación del aula virtual en el contexto antemencionado (Sestopal y Gava, 2011), a fin de evaluar la eficacia de esta modalidad de E/A. La metodología de investigación-acción implementada (Hatch,

2002) nos permite realizar un análisis cuantitativo y cualitativo de los datos recolectados por medio de una encuesta administrada a los alumnos²², que se presenta en detalle en la siguiente sección.

El aula virtual en la clase de traducción especializada: la mirada del alumnado

Este proyecto de investigación-acción se centra en el uso del aula virtual para el aprendizaje de la traducción especializada en la modalidad presencial. La implementación del aula virtual en la asignatura Traducción Comercial es relativamente reciente. En el año 2010, se dio inicio al diseño y uso de este espacio, abriendo paso a una modalidad mixta de E/A. Actualmente, el aula virtual se utiliza en forma habitual en esta cátedra.

El aula virtual de Traducción Comercial está organizada en seis secciones. En la primera sección, se incluye un mensaje de bienvenida, el programa de la asignatura, el cronograma de clases, un foro de presentación, un foro de anuncios y foros de consulta. La siguiente sección se destina para las evaluaciones parciales y los trabajos prácticos obligatorios para alumnos que cursan la asignatura según el régimen de promoción. En las otras secciones, se incluyen recursos y tareas de aprendizaje sobre los principales ejes temáticos del curso: *la banca, las finanzas, los estados contables y el comercio exterior*. Cada una de estas secciones incluye un resumen detallado de la unidad, videos, lecturas y ejercitación para que los alumnos puedan ampliar sus conocimientos extralingüísticos sobre las distintas temáticas. En cada sección, se incluyen además algunas tareas optativas como cuestionarios y actividades sobre temas teóricos, ejercicios de terminología y vocabulario específico en formato *hotpotatoes* y glosarios colaborativos. En todas las secciones, se brindan tareas de práctica de la traducción en wikis colaborativos, que se distribuyen en grupos de trabajo y son corregidos por los profesores según un cronograma de actividades.

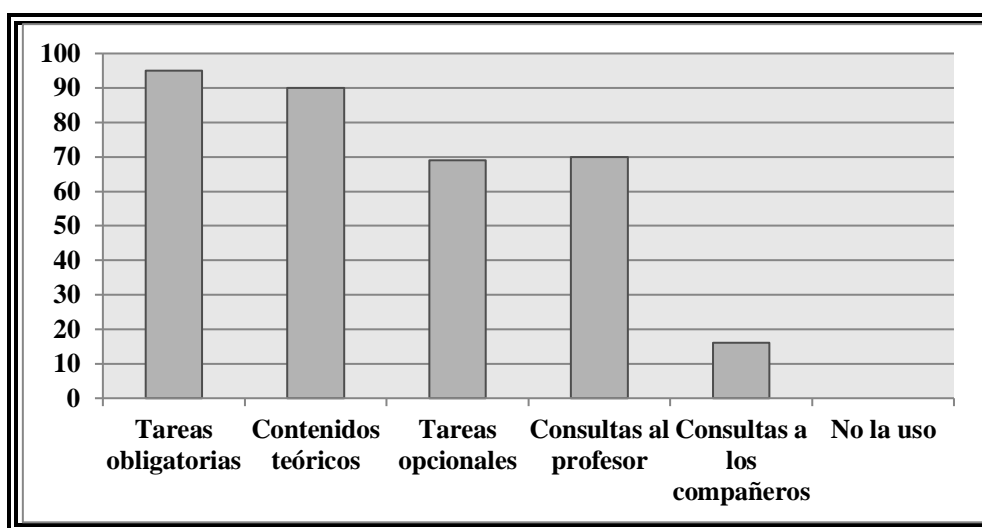
Como se mencionó anteriormente, el enfoque de E/A en esta cátedra se centra en el alumno y el desarrollo de los diversos componentes de la competencia traductora. Por lo tanto, resulta de suma importancia conocer la opinión de los alumnos sobre la utilidad

22 En la elaboración y administración de la encuesta participaron en distintas instancias Cecilia Aguado, Lucas Albani, Eli Ferrer, Ileana Yamina Gava, Camila Gurrea, Carolina Mosconi, Fernanda Nieto Femenia, Dolores Sestopal, Víctor Sajoz Juric, Florencia Tálamo y Julieta Yellamo.

del aula virtual y su perspectiva con respecto a la eficacia de este entorno. A tal fin, en el marco de este proyecto, se administró una encuesta, que 56 alumnos respondieron voluntariamente. Este número de participantes representa un alto porcentaje (aproximadamente, el 93 %) de los alumnos que cursan la asignatura, por lo que consideramos que los resultados obtenidos son representativos de esta población.

Los resultados revelan que los alumnos utilizan esta aula virtual con diversos propósitos. Como se observa en el gráfico 1, las razones principales por las que casi todos los alumnos usan el aula virtual incluyen las tareas obligatorias (los trabajos prácticos y parciales), con un 95 % de frecuencia de uso entre los alumnos encuestados, y el acceso a información sobre los contenidos teóricos de la asignatura (el 90 %). Un porcentaje significativo, el 69 %, también manifiesta realizar las tareas opcionales y un 70 % menciona que realiza consultas al profesor a través del aula virtual. La comunicación entre compañeros de clase es la opción mencionada con menor frecuencia (16 %) y ningún alumno manifestó no utilizar el aula virtual en esta asignatura.

Gráfico 1. Uso del aula virtual: opiniones de los alumnos²³.

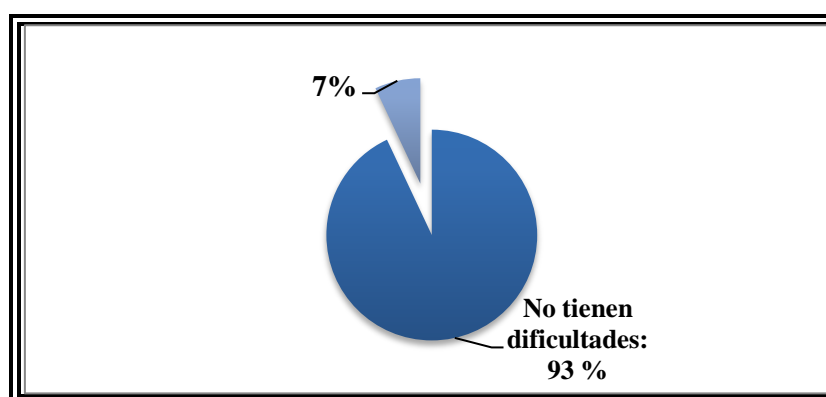


Nuestros hallazgos revelan que, en su gran mayoría, los participantes de este estudio no encuentran dificultades que obstaculicen el uso de este entorno de aprendizaje. Según se observa en el gráfico 2, solo el 7 % de los alumnos mencionó alguna dificultad, entre las que se incluyen cuestiones relacionadas con la organización del aula virtual, la interfaz, los foros y la participación en los wikis. Por ejemplo, una alumna dice: «considero que

²³ Estos resultados están expresados en porcentajes.

todo el contenido del aula virtual es útil, pero muchas veces, la disposición de los archivos hace que sea poco interesante la visita al aula virtual». Algunos alumnos sugieren mejorar la disposición de las secciones para que sea más fácil localizar las tareas y los materiales, ya que les confunde el hecho de que pueden acceder a los mismos contenidos desde distintos lugares del aula. Unos pocos alumnos manifiestan no haber podido participar en los wikis porque otros compañeros lo hacen antes que ellos, completando así las actividades. Otros se refieren a la dificultad en entender la organización de los temas tratados en los foros, razón por la cual no participaron en los debates.

Gráfico 2: Dificultades de los alumnos en el uso del aula virtual.



Es de especial interés para este estudio hacer referencia a la abundante cantidad de opiniones relacionadas con la utilidad de los recursos y tareas incluidos en este entorno. En primer lugar, es interesante notar que muchos alumnos destacan la utilidad de las traducciones realizadas en los wikis, los glosarios colaborativos, las presentaciones de clase (*power points*) compartidas por el profesor, las variedades de lecturas y los materiales audiovisuales sobre los contenidos teóricos de la asignatura. Varios alumnos mencionan la utilidad de los foros de consulta y la posibilidad de enviar tareas para su corrección. Algunos también se refieren a los cuestionarios de autocorrección como tareas que favorecen el aprendizaje. A continuación, transcribimos algunos de los comentarios representativos de estas opiniones.

- Considero que todas las actividades realizadas fueron necesarias y útiles para el proceso de aprendizaje. Me resultó muy útil la creación de un glosario conjunto y que fuera corregido por la profesora. La utilización de la [sic?] wiki

también fue muy útil, ya que creo que no hubiera sido posible acceder a todos los textos de otra manera. Y por último, me parece muy enriquecedora la posibilidad que brinda la plataforma de interactuar y poder enviar tareas para que sean corregidas de manera individual, lo que resultaría imposible si tuvieran que ser corregidas en las horas de cursado únicamente.

- Recursos como los wikis, las presentaciones que los profesores que utilizan durante la clase y el material extra para consultar no solo me han resultado útiles, sino que además me parecen necesarios.
- Los glosarios son útiles para el trabajo en conjunto. Además, la posibilidad de realizar tareas y trabajos a través de la plataforma resulta cómodo para la entrega en tiempo y forma.
- Me parece un buen método para enviar tareas a los profesores, me parece organizado, una forma fácil de contactar a los alumnos y profesores.

Varios alumnos también destacan el buen aprovechamiento de los recursos del aula virtual, tal como se evidencia en estas opiniones:

- No hay nada que no me haya parecido necesario del aula virtual.
- No encuentro ningún recurso que no sea útil.
- [Los recursos] ayudan a seguir de mejor manera la clase y el material extra ayuda a practicar temas en los cuales tenemos dificultades.

Sobre la base de estos resultados, es posible referirse a la relevancia pedagógica del uso de entornos virtuales en la formación de traductores. Las opiniones de los participantes de este proyecto nos ayudan a corroborar los resultados obtenidos en la etapa inicial de implementación del aula virtual en la cátedra de Traducción Comercial, los que indicaban también la preferencia del alumnado por las actividades colaborativas como los wikis, los foros de consulta y los glosarios, además de los videos, las presentaciones de clase, los artículos sobre temas relacionados con los contenidos del curso y las tareas (Sestopal y Gava, 2011). Un aspecto interesante es que en el presente estudio se evidencia un porcentaje altamente menor de alumnos que manifestaron dificultades en el uso del aula virtual, a diferencia de lo reflejado en la etapa inicial, lo que demuestra una mejora en el uso, diseño y aprovechamiento de este espacio de aprendizaje.

Implicancias y limitaciones de este estudio

Este trabajo tiene implicancias para la didáctica de la traducción. Como se mencionó anteriormente, los resultados obtenidos permitieron corroborar el avance en la dinámica de la incorporación del aula virtual en la asignatura Traducción Comercial, según los objetivos logrados en la etapa inicial de la implementación de esta modalidad de E/A mixta (Sestopal y Gava, 2011). Esto redundaría en un mejor aprovechamiento de los recursos digitales, enfatizando la autonomía y la colaboración como formas de potenciar el aprendizaje de la traducción y el uso educativo de las TIC en el ámbito universitario. No obstante, las principales limitaciones de este proyecto radican en el número de participantes, que podría considerarse reducido, y en el hecho de que se centra en el uso del aula virtual en un área de especialización en particular, lo que implica que los resultados podrían no ser aplicables a otros contextos. Sin embargo, este contexto permitió un análisis detallado de las tareas y recursos de aprendizaje en el entorno virtual seleccionado, como así también de las opiniones del alumnado con respecto a la dinámica de E/A en línea.

Conclusión

Cabe destacar que los resultados obtenidos en este proyecto de investigación-acción nos permiten sugerir la relevancia del uso del aula virtual como complemento esencial de las clases presenciales en la formación de traductores, especialmente en cuanto al desarrollo de la autonomía de los discentes y los entornos de colaboración. Creemos así que este estudio constituye un aporte fundamental sobre el cual podremos construir futuras propuestas y diseños de modalidades de E/A mixtas y a distancia en la formación en traducción. Finalmente, sería interesante y necesario a su vez explorar aspectos particulares que inciden en el desarrollo de la autonomía, el pensamiento crítico y las estrategias de colaboración en entornos virtuales en diversas áreas de especialidad, a fin de fortalecer nuestras prácticas pedagógicas actuales.

Referencias bibliográficas

- Álvarez Álvarez, S. (2012). *La tecnología al servicio de la enseñanza de la traducción: Diseño de un curso de traducción económica en modalidad mixta (presencial-virtual) y su experimentación en el aula*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid. España. Recuperado de: uvadoc.uva.es/bitstream/10324/1988/1/TESIS234-130121.pdf
- Galán Mañas, A. (2009). *La enseñanza de la traducción en modalidad semipresencial*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona. España. Recuperado de: <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5275/aha1de2.pdf?sequence=1>
- Hatch, J. A. (2002). *Doing qualitative research in education settings*. Albany: State University of New York.
- Hurtado Albir, A. (Dir.) (1999). *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid, España: Edelsa Grupo Didascalía.
- Kiraly, D. C. (2000). *A social constructivist approach to translator education: Empowerment from theory to practice*. Manchester, Reino Unido: St. Jerome Publishing.
- PACTE. (2003). Building a Translation Competence Model. En F. Alves. (Ed.) *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research*. (pp. 43-66). Amsterdam: John Benjamins.
- Pym, A. (2002). E-learning and Translator Training, First presented in Trieste in 2001. *Current Status of Translation Education (conference proceedings)*, Seoul: Sookmyung Women's University, 3-36. Versión en español: «El aprendizaje virtual y la formación de traductores», *A tradução na sociedade da informação*. Lisboa: União Latina / FCT, 63-70. Recuperado de: http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2001_elearning.pdf
- Sajoza Juric, V. H. (2009). Didáctica de la traducción, tecnologías y educación a distancia: de las viejas concepciones a los nuevos desafíos. *Actas de las II Jornadas de Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza de Lenguas*. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Argentina.
- Sestopal, M. D. y Gava I. Y. (2011). La incorporación del aula virtual a las clases presenciales de Traducción Comercial. *Actas de las III Jornadas Internacionales de Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza de Lenguas*. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Argentina.
- Torres del Rey, J. (2003). *Tesis doctoral: Nuevas tecnologías y la enseñanza de la traducción*. Facultad de Traducción y Documentación, Universidad de Salamanca. Recuperado de: <http://isg.urv.es/library/papers/TORRESEDELREY.pdf>

Datos profesionales

ILEANA YAMINA GAVA

Magíster en Inglés con Orientación en Lingüística Aplicada, Profesora y Traductora Pública de Inglés graduada de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Se desempeña como docente en las Cátedras de Traducción Comercial y Lengua Inglesa II de las carreras de grado y como tutora en la Especialización en Traducción de la Facultad de Lenguas (UNC). Además, ejerce como traductora independiente. Sus áreas de investigación se centran en la didáctica de la traducción, la lingüística aplicada y el uso de las tecnologías digitales en la educación superior. Cuenta con diversas publicaciones en estas áreas.

EVANGELINA AGUIRRE SOTELO

Profesora de Lengua Inglesa, Traductora Pública Nacional de Inglés y Especialista en Interpretación, egresada de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. En dicha institución, se desempeña como Profesora Asistente en la Cátedra de Práctica de la Pronunciación del inglés y Traducción Comercial y es Profesora Adjunta en la Cátedra de Lengua Inglesa II. Ha formado parte de distintos proyectos de investigación

en las áreas de lingüística y traducción y ha realizado distintas exposiciones en congresos y jornadas nacionales e internacionales en estas áreas. Ejerce como traductora e intérprete *freelance*.